

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE NJEGOVOG PRESVIJETLOG VIŠOČANSTVA PRINCA OD MONAKA U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Protokola o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvijetlog Višočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na šestoj sjednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2013. godini, dana 23. decembra 2013. godine.

Broj: 01-1977/2
Podgorica, 30.12.2013.

 **PREDSJEDNIK CRNE GORE**
Filip Vujanović


Na osnovu člana 82 stav 1 tač. 2 i 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na šestoj šednici drugog redovnog (jesenjeg) zasijedanja u 2013. godini, 23.decembra 2013. godine, donijela je

ZAKON O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE NJEGOVOG PRESVIJETLOG VISOČANSTVA PRINCA OD MONAKA U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA

Član 1

Potvrđuje se Protokol o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Njegovog Presvijetlog Visočanstva Princa od Monaka u oblasti održivog razvoja, potpisan u Podgorici, 20. juna 2013. godine, u originalu na crnogorskom, francuskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT
OF HIS SERENE HIGHNESS
THE PRINCE OF MONACO
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

PROTOKOL O SARADNJI
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE NJEGOVOG PRESVIJETLOG VISOČANSTVA
PRINCA OD MONAKA
U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA

The Government of Montenegro and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further develop and strengthen the bilateral relations, friendship and mutually beneficial cooperation,

Vlada Crne Gore i Vlada Njegovog Presvijetlog Visočanstva Princa od Monaka, (u daljem tekstu: Strane),

u želji za daljim razvojem i jačanjem bilateralnih veza, prijateljstva i obostrano korisne saradnje,

Working together to preserve and promote sustainable development and environmental protection in accordance with the objectives, provisions and principles of the Rio Declaration on Environment and Development, Agenda 21, the Johannesburg Declaration on Sustainable Development, and the final document of the UN Conference on Sustainable Development "The Future you want,"

Highly appreciating the role of dialogue and consultations at various levels between the Parties on matters of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article 1

The competent authorities of both Parties will periodically hold consultations on issues related to the development of bilateral relations in the field of sustainable development, environmental protection, urban planning, construction, and other international issues of common interest.

Also, consultations and study visits will be organized on the level of civil servants and experts.

The consultations and meetings, inter alia, will concern the following:

- a) Promoting bilateral cooperation and coordination of initiatives in the field of sustainable development;
- b) Encouraging and deepening bilateral cooperation and initiating joint activities in the field of environmental protection, monitoring the quality of the environment, pollution sources and wastewater issues;
- c) Issues of cooperation within the Monaco Blue Initiative, in order to define strategies for

radeći zajednički na očuvanju i promociji održivog razvoja i zaštite životne sredine u skladu sa ciljevima, odredbama i principima Deklaracije iz Rija o životnoj sredini i razvoju, Agende 21, Deklaracije o održivom razvoju iz Johannesburga, kao i završnog dokumenta Konferencije UN o održivom razvoju „Budućnost koju želimo“,

visoko cijeneći ulogu dijaloga i konsultacija na raznim nivoima između Strana o pitanjima od obostranog interesa,

Dogovorili su sljedeće:

Član 1

Nadležni organi obje Strane periodično će održavati konsultacije o pitanjima u vezi sa razvojem bilateralnih odnosa u oblasti održivog razvoja, zaštite životne sredine, prostornog planiranja, građevinarstva i drugim međunarodnim pitanjima od zajedničkog interesa.

Takođe, biće organizovane konsultacije i studijske posjete na službeničkom nivou i nivou eksperata.

Konsultacije i sastanci, između ostalog, odnosiće se na sljedeće:

- a) podsticanje bilateralne saradnje i koordinisanje inicijativa na polju održivog razvoja;
- b) podsticanje i produbljivanje bilateralne saradnje i iniciranje zajedničkih aktivnosti na polju zaštite životne sredine, monitoringa kvaliteta životne sredine, izvora zagađenja i pitanja otpadnih voda;
- c) pitanja saradnje u okviru Plave Inicijative

- the protection of biodiversity, protection of marine areas, marine ecosystems, and the establishment of an effective and long-term biodiversity management system;
- d) Cooperation in the field of spatial and urban planning with a special focus on instruments for the implementation of planned activities;
- e) An exchange of experiences and best practices in the planning and construction of tourist and infrastructure facilities that support the development;
- g) An exchange of experts and officials between the two competent authorities, organizing seminars and workshops to discuss initiatives and projects of mutual interest and providing best practices for the operation of two administrations;
- h) Cooperation in the identification, presentation and implementation of projects of mutual interest, which take place within the framework of existing organizations and initiatives;
- i) Current issues in international relations and other issues of common interest.
- Monaka, u cilju definisanja strategije za zaštitu biodiverziteta, zaštite morskog područja, morskog ekosistema i uspostavljanja efikasnog i dugoročnog sistema za upravljanje biodiverzitetom;
- d) saradnju u oblasti prostornog i urbanističkog planiranja sa posebnim akcentom na instrumentima za sprovođenje planiranog;
- e) razmjenu iskustava i najbolje prakse u planiranju i izgradnji turističkih kapaciteta i infrastrukturnih objekata koji su podrška razvoju;
- g) razmjenu eksperata i službenika između nadležnih organa, organizovanje seminara i obuka u cilju razmatranja inicijativa i projekata od uzajmnog interesa i obezbjeđenja najboljih iskustava za rad dvije administracije;
- h) saradnju na utvrđivanju, prezentaciji i realizaciji projekata od uzajamnog interesa, koji se odvijaju u okviru postojećih organizacija i inicijativa;
- i) tekuća pitanja u međunarodnim odnosima i druga pitanja od zajedničkog interesa.

Article 2

The Parties will specify the level, date, agenda and venue of consultations through diplomatic channels.

Član 2

Strane će diplomatskim putem određivati nivo, termine, dnevni red i mjesto održavanja konsultacija.

Article 3

Where necessary, the diplomatic representatives of both Parties in third countries and international organizations, and at international conferences and meetings, should be encouraged to consult each other on matters of mutual interest covered by the present Protocol.

Član 3

U slučaju kada je to potrebno, diplomatski predstavnici obje Strane u trećim državama i međunarodnim organizacijama, kao i na međunarodnim konferencijama i sastancima, obavezuju se da će se međusobno konsultovati o pitanjima od zajedničkog interesa na koja se odnosi ovaj Protokol.

Article 4

This Protocol shall not affect the rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral protocols, agreements and international treaties.

Article 5

This Protocol may be amended in writing by mutual agreement of the Parties.

Article 6

This Protocol shall enter into force upon signature and shall remain in force for three (3) years, unless terminated in writing by any of the Parties through diplomatic channels. In this case, the Protocol shall cease to be valid three (3) months following the date of receipt of such notice.

Signed at Podgorica, on this 20th day of June, 2013, in duplicate, in the Montenegrin, French and English language, all texts being equally authentic.

In case of different interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of
Montenegro,

The Minister of
Sustainable Development
and Tourism,

Branimir GVOZDENOVIĆ

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco,

The Minister
for Foreign Affairs,

José BADIA

Član 4

Ovaj Protokol ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizilaze iz drugih bilateralnih i multilateralnih protokola, sporazuma i međunarodnih ugovora.

Član 5

Ovaj Protokol se može mijenjati i dopunjavati u pisanoj formi na osnovu uzajamnog dogovora Strana.

Član 6

Ovaj Protokol stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi tri (3) godine, ukoliko ga jedna od Strana ne otkaže u pisanoj formi diplomatskim putem. U tom slučaju Protokol će prestati da važi tri (3) mjeseca od datuma prijema tog obavještenja.

Potpisano u Podgorici, dana 20. juna 2013. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, francuskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore,

Ministar održivog razvoja
i turizma

Branimir Gvozdenović

Za Vladu Njegovog
Presvjetlog Visočanstva
Princa od Monaka,

Ministar vanjskih poslova

José BADIA

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove održivog razvoja.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

Broj 27-2/13-1/4
EPA 297 XXV
Podgorica, 23. decembar 2013. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA

PREDŠEDNIK
Ranko Krivokapić

